

Rosemère

NOUVELLES / NEWS

**Requêtes et
demandes de
permis**
Maintenant en ligne
*Requests and
permit applications*
Now online
P. 3



Chères citoyennes, Chers citoyens,

L'hiver a eu beau s'éterniser, l'action n'a pas manqué ces derniers temps à la Ville de Rosemère. Voici quelques-uns des dossiers qui ont retenu notre attention.

Démarches avec Hydro-Québec

L'écoute des citoyens et la qualité de vie sont sans contredit parmi les principales préoccupations de notre administration. Ainsi, après plusieurs plaintes des citoyens sur les pannes répétitives d'électricité, la Ville a entrepris des démarches auprès d'Hydro-Québec afin d'identifier les sources potentielles de ces pannes et d'évaluer les différentes options pour améliorer la situation.

La section Dossiers chauds de ce bulletin, en pages 5, 6 et 7, présente plusieurs informations utiles fournies par la société d'État ainsi que le numéro de téléphone à composer en cas de panne ou d'urgence. N'hésitez pas à appeler pour exprimer directement vos préoccupations face aux impacts des pannes sur votre qualité de vie.

De leur côté, la Ville et Hydro-Québec poursuivent les démarches afin de retrouver un niveau de fiabilité acceptable. Les citoyens pourront aussi rencontrer les représentants de la société d'État lors du Jour de la Terre, le 24 mai prochain, dans le stationnement de l'hôtel de ville.

Postes Canada

Autre dossier chaud : la récente décision de Postes Canada de cesser la livraison du courrier à domicile notamment à Rosemère. Avisée moins de 24 heures avant l'annonce officielle, la Ville a réagi rapidement, de concert avec les autorités de Lorraine et de Bois-des-Filion, également touchées.

Nous vous présentons les détails de cet enjeu dans la section Dossiers chauds, en page 8.

Services en ligne

Comme promis lors de la dernière campagne électorale, et pour répondre à un besoin maintes fois exprimé, nous sommes fiers d'améliorer les services en ligne de Rosemère en ajoutant les fonctions de requêtes et de demandes de permis à partir du site Internet de la Ville. Cette initiative vous permettra de joindre l'ensemble des services, où que vous soyez. Consultez la rubrique À la une, en page 3, afin de connaître les détails de cette nouveauté.

Félicitations à notre champion !

En terminant, je ne peux passer sous silence la performance d'Alexandre Bilodeau, natif de Rosemère, aux Jeux de Sochi, en février dernier. En remportant la médaille d'or, il est devenu le premier Canadien double champion olympique en ski acrobatique. La Ville soulignera son nouvel exploit lors d'un 5 à 7 organisé en son honneur à la fin du mois d'avril.



My fellow citizens,

While winter may be lingering, there's been no shortage of action in Rosemère of late. Here are a few of the files that have kept us busy.

Measures with Hydro-Québec

The needs of our citizens and their quality of life rank, without a doubt, among our administration's key concerns. And so, in the wake of citizens' complaints about repeated power outages, the Town approached Hydro-Québec in an effort to identify the possible causes of these outages and evaluate various options for improving the situation.

In the Hot Issues section, on pages 5, 6 and 7 of this edition, you will find practical information provided by the government corporation as well as the telephone number to call in the event of an outage or emergency. Do not hesitate to call to express your concerns directly regarding the impact of power outages on your quality of life.

Meanwhile, the Town and Hydro-Québec are pursuing their efforts to come up with an acceptable level of service reliability. Furthermore, citizens will have the opportunity of meeting representatives of the government corporation at the "Back to the Earth Day" event, which will unfold in the Town Hall parking lot on May 24.

Canada Post

Another hot issue: Canada Post's recent decision to stop home mail delivery in Rosemère. Notified less than 24 hours before the official announcement, the Town responded quickly, along with the municipal authorities of Lorraine and Boisbriand, which are also affected by this decision.

Details of this issue can be found on page 8.

Online services

As promised in the last election campaign, and in response to an oft-expressed need, we are proud to improve Rosemère's online services by adding a section to handle requests and permit applications from the Town's website. This initiative will allow you to reach all departments, no matter where you happen to be. Check the "In the News" column on page 3 for details of this new service.

Congratulations to our champion!

In closing, I would be remiss if I failed to note the performance of Alexandre Bilodeau, a Rosemère native, at the Sochi Olympics this past February. In taking home the gold, he became Canada's first two-time Olympic freestyle skiing champion. The Town will be celebrating his latest feat at a cocktail organized in his honour at the end of April.

Madeleine Leduc
Mairesse / Mayor

Les samedis du citoyen

Rencontres sans rendez-vous, avec la mairesse et un conseiller ou une conseillère, un samedi par mois, de 9 h à 11 h.
Prochaines dates : 12 avril et 17 mai.

Saturdays with the citizens

Meet with the mayor and a councillor without an appointment one Saturday every month, from 9 to 11 a.m.
Next dates: April 12 and May 17.

Profitez de nos nouveaux services en ligne !

Requêtes et demandes de permis

Les services en ligne représentent une option intéressante pour plusieurs citoyens lorsque vient le temps de communiquer avec la municipalité. La Ville l'a bien compris et a donc mis en place, sur son site Internet, un système de requêtes et de demandes de permis afin que les citoyens puissent se frayer un chemin vers l'hôtel de ville... de façon virtuelle évidemment ! On y accède à partir de la page d'accueil à l'adresse www.ville.rosemere.qc.ca, sous « Services en ligne » puis « Requêtes et demandes de permis ».

La section des requêtes concerne toute demande d'intervention de la Ville ou toute plainte relative à ses champs de compétence. Celle des demandes de permis touche les cabanons, les piscines creusées ou hors terre, les enseignes, les thermopompes, les climatiseurs, les pavillons et l'arrosage, mais elle exclut les permis nécessitant le dépôt de plans et ceux comportant une tarification variable. Nous vous invitons à explorer cette nouvelle façon de contacter l'ensemble des services en quelques clics.

Notons que ces outils viennent compléter les services déjà en place sur le site Internet de la Ville, dont les inscriptions aux Loisirs et aux ventes de garage, le catalogue et le dossier d'usager de la bibliothèque, le rôle d'évaluation et le paiement de constats d'infraction.

Un hommage à la conseillère Marie-Andrée Bonneau

Le Forum jeunesse des Laurentides, en collaboration avec le Réseau des femmes des Laurentides, organisait le 27 février dernier une soirée en l'honneur des femmes élues de la région.

À cette occasion, les élues municipales de 35 ans et moins, dont la Roseméroise Marie-Andrée Bonneau, ont reçu une plaque honorifique soulignant leur implication en politique, leur dévouement quotidien envers leur communauté et leur force de caractère. Notons que les femmes représentent maintenant 33,2 % des élus municipaux de la région.

Pour plus d'informations : www.forumjeunesse.com



Make the most of our new online services!

Requests and permit applications

For many citizens, online services emerge as an attractive option for contacting the Town. Aware of this, the Town has implemented, via its website, a system of requests and permit applications providing citizens with an "in" at the Town Hall...virtually, of course! It can be accessed from the home page at www.ville.rosemere.qc.ca/home, under "Online Services", then "Requests and permit applications".

The requests section covers any request for intervention by the Town or any complaint relating to areas under municipal jurisdiction. The section relating to permit applications applies to garden sheds, in-ground and above-ground pools, signs, heat pumps, air conditioners, gazebos, and watering. However, it excludes permits requiring the presentation of plans for approval and those with a variable rate structure. We invite you to make the most of this new way of contacting various departments with just a few clicks.

Note that these tools round out the services already available via the Town's website, including registrations with the Recreation Department and garage sales, the library's catalogue and subscriber files, the municipal valuation roll and the payment of violation tickets.

A tribute to Councillor Marie-Andrée Bonneau

On February 27, the "Forum jeunesse des Laurentides" (youth forum), in collaboration with the "Réseau des femmes des Laurentides" (women's network), held an evening honouring some of the region's female elected officials.

At this event, municipal elected officials 35 years of age and under, including Rosemère's Marie-Andrée Bonneau, received a plaque in recognition of their political involvement, their daily dedication to their community and their strength of character. It is interesting to note that women now account for 33.2% of the region's municipal elected officials.

For additional information: www.forumjeunesse.com

Vos conseillers



Daniel Simoneau
Secteur 1 / Sector 1



Guylaine Richer
Secteur 2 / Sector 2



Marie-Andrée Bonneau
Secteur 3 / Sector 3



Normand Corriveau
Secteur 4 / Sector 4



Eric Westram
Secteur 5 / Sector 5



Kateri Lesage
Secteur 6 / Sector 6

Your councillors

conseillers@ville.rosemere.qc.ca / 450 621-3500, poste / ext. 1283



Des services mieux adaptés aux nouvelles réalités !

Ventes de garage : nouveau concept

Rosemère emboîte le pas aux villes environnantes en modernisant son approche tant pour les ventes de garage individuelles que pour la méga-vente du printemps.

D'une part, les ventes de garage à domicile seront dorénavant permises uniquement deux fois de semaine par année, soit celle de la Journée nationale des patriotes (17, 18 et 19 mai en 2014) et celle qui suit la fête du Travail (6 et 7 septembre en 2014). Les citoyens pourront s'inscrire en ligne afin que leur adresse soit indiquée sur une carte routière distribuée à la bibliothèque, au centre communautaire, et diffusée sur le site Internet de la Ville. Plus de détails à la mi-avril au www.ville.rosemere.qc.ca.

D'autre part, la grande vente de garage antérieurement tenue en mai à la gare et à la bibliothèque sera elle aussi remplacée par la formule à domicile décrite ci-dessus. Ainsi, finis les frais de location d'une table, l'obligation de se déplacer et, surtout, les incertitudes liées à la température. Les citoyens pourront s'installer plus confortablement chez eux et prévoir des solutions de rechange en cas d'intempéries.

Enfin, le projet pilote permettant aux commerçants de faire leur propre vente de garage, au même titre que les citoyens, sera répété cette année.

Une naissance, un arbre : nouvelle formule

Instaurés en 1990 dans le cadre du programme Une naissance, un arbre, les deux sentiers des naissances, situés au parc Charbonneau et sur la rue Lefrançois, sont maintenant au maximum de leur capacité. Désirant tout de même poursuivre ce programme grandement apprécié, la Ville remplacera la plantation d'un arbre par un chèque-cadeau de 150 \$. Remis aux parents des nouveau-nés rosemérois inscrits, celui-ci sera échangeable dans un centre du jardin. Ils pourront ainsi offrir à leur enfant un compagnon végétal qui grandira avec lui tout en embellissant leur propriété.

Notons qu'à ce jour, ce programme a enrichi notre paysage de 1 200 arbres, dont 180 dans les sentiers des naissances et le reste sur les propriétés des parents.

Les parents d'un nouveau-né rosemérois peuvent inscrire leur enfant :

- sur le site Internet www.ville.rosemere.qc.ca, sous « Services en ligne », puis « Requêtes et demandes de permis »;
- par courriel, à info@ville.rosemere.qc.ca
- par téléphone, au 450 621-3500, poste 3300

Plus encore

Très bientôt, la Ville mettra en place un nouveau programme de subvention à l'achat de couches lavables. Plus qu'une aide financière fort appréciée des parents, ce sera une autre occasion de poser un geste tangible pour l'environnement.

Ces initiatives s'ajoutent à la populaire formule Une naissance, un livre offerte à la bibliothèque municipale.

Services better suited to new realities!

Garage sales: new concept

Rosemère is falling into step with neighbouring towns by updating its approach to both individual garage sales as well as the spring mega garage sale.

First, residential garage sales will only be permitted two weekends a year, i.e. on Victoria Day (Patriots' Day) weekend (May 17, 18, and 19, 2014) and the weekend following Labour Day (September 6 and 7, 2014). Citizens can register online to ensure that their address is marked on a road map to be distributed at the library and the community centre, as well as on the Town's website. Further details will be available at www.ville.rosemere.qc.ca/home in mid-April.

Moreover, the mega garage sale, which had previously been held in May at the train station and library, will also be replaced by the aforementioned residential formula. This change puts an end to fees for the rental of tables, the need to move their wares to a central location and, more importantly, concerns related to weather conditions. Citizens will now be able to conduct their sale more comfortably at home, and come up with their own contingency plan for dealing with poor weather.

Finally, the pilot project allowing merchants to hold their own garage sale, like citizens, will return this year again.

One birth, one tree: new formula

Implemented in 1990 within the framework of the "One birth, one tree" program, the two birth trails (one located in Charbonneau Park and the other on Lefrançois Street) have now reached their full capacity. Intent on pursuing this highly popular program, however, the Town will replace the planting of a tree by a \$150 gift-certificate. Given to parents of registered Rosemère newborns, this certificate will be valid at a garden centre, allowing them to offer their child a plant that will grow with him, while beautifying their property.

It should be noted that, to date, this program has added 1,200 trees to our landscape, including 180 along the birth trails. The others were planted on the parents' properties.

The parents of a Rosemère newborn can register their child:

- on the Town's website at www.ville.rosemere.qc.ca/home, under "Online Services", then "Requests and permit applications"
- by email at info@ville.rosemere.qc.ca
- by telephone at 450 621-3500, ext. 3300

And there's more

The Town will soon be implementing a new program providing a grant for the purchase of washable diapers. Highly appreciated by parents, this financial assistance will be yet another tangible pro-environment measure.

These initiatives are added to the municipal library's popular "One birth, one book" program.

Les pannes de courant

La Ville de Rosemère
et Hydro-Québec s'activent

Ces dernières années, le nombre de pannes de courant sur le territoire de la Ville de Rosemère semble en progression. C'est du moins ce qu'affirment un grand nombre de citoyens qui se disent incommodés par ces interruptions souvent sans fondement, du moins en apparence.

Soucieuse de la qualité de vie des citoyens, la Ville de Rosemère a entrepris des démarches de concert avec Hydro-Québec afin, d'une part, de déterminer les sources potentielles de ces pannes et, d'autre part, d'évaluer les différentes options qui pourraient améliorer la situation.

Ainsi, dans un premier temps, la société d'État a procédé au printemps 2013 à la coupe préventive d'une centaine d'arbres chez nous. Bien que notre patrimoine arboricole soit le précieux gage du caractère distinctif de notre paysage, cette opération s'avérait nécessaire en raison du vieillissement de notre foresterie et de la nette augmentation de la fréquence de grands vents.

Mais là ne s'arrêtent pas nos démarches. Les rencontres se multiplient avec Hydro-Québec et nous travaillons ensemble à la recherche d'autres solutions qui contribueront à atteindre un niveau de fiabilité acceptable.

Entre-temps, nous invitons les citoyens à participer activement au renouvellement de notre patrimoine arboricole afin que le remplacement des arbres vieillissants se fasse sans altérer le caractère champêtre qui fait notre renommée.

Afin d'assurer le succès à long terme de cette démarche, **Hydro-Québec** a préparé le texte qui suit. Il comporte d'importantes informations et de judicieux conseils qui assureront la pérennité de notre paysage.

Quelles sont les causes d'une panne ?

Dans la région des Laurentides, environ 50 % des pannes d'électricité sont causées par la chute de branches ou d'arbres sur des lignes de distribution aériennes. La plupart se produisent à la suite d'événements climatiques tels que les grands vents, la neige mouillée ou le verglas. Ces conditions météorologiques, de plus en plus fréquentes et intenses, peuvent entraîner des dommages importants au réseau.

Des pannes occasionnelles peuvent également être causées par des animaux en contact avec les installations, des accidents de voiture qui endommagent les équipements ou d'autres facteurs externes qui découlent souvent d'interventions humaines.

Pour en savoir davantage : www.hydroquebec.com/pannes/

Quelles mesures Hydro-Québec prend-elle pour en réduire le nombre ?

Chaque année, la société d'État investit dans des projets qui permettent de prévenir les pannes et d'en raccourcir la durée. Parmi ceux-ci, on retrouve :

MAÎTRISE DE LA VÉGÉTATION

Hydro-Québec mène un programme de maîtrise de la végétation visant à couper les arbres ou les parties d'arbres comportant un risque pour les lignes électriques. C'est le meilleur moyen de prévenir les pannes causées par la chute d'arbres. La société sollicite la collaboration de tous les citoyens en autorisant l'abattage de ces arbres sur leur propriété lorsque requis.

Voyez le www.hydroquebec.com/vegetation-securite/index.html

Power Outages

The Town of Rosemère
and Hydro-Québec take action

In recent years, there seems to be an increase in the number of power outages in the Town of Rosemère. At least, that's the belief held by a large number of citizens who feel inconvenienced by these outages, which they consider to be baseless, or so it would appear.

Concerned with the quality of life of its citizens, the Town of Rosemère approached Hydro-Québec to identify the potential sources of these outages as well as evaluate various options for improving the situation.

Further to this, in the spring of 2013, the government corporation cut down a hundred or so trees on our territory, as a preventive measure. While our trees are an important component of our landscape's distinctive character, this operation was deemed necessary in light of our aging urban forest and the growing frequency of high winds.

But the measures we have undertaken don't stop there. We are meeting more often with Hydro-Québec in a joint effort to find other solutions that will help us achieve an acceptable level of energy reliability.

In the interim, we invite citizens to contribute to the renewal of our arboreal heritage so that aging trees can be replaced without altering the country charm for which our Town is renowned.

To ensure the long-term success of this measure, Hydro-Québec has prepared the following text. It contains important information and tips that will ensure the sustainability of our landscape.

What are the causes of power outages?

In the Laurentian region, approximately 50% of electrical power outages are caused by trees or branches falling on overhead power lines. Most of these events occur as a result of weather conditions such as high winds, wet snow or sleet. These increasingly frequent and intense weather conditions can severely damage the network.

Occasional outages can also be caused by animals in contact with installations, automotive accidents damaging equipment, or other external factors often resulting from human interventions.

For additional information, go to: www.hydroquebec.com/pannes/

What measures is Hydro-Québec taking to reduce the number of outages?

Every year, the government corporation invests in projects designed to prevent outages and shorten their duration. These include:

CONTROLLING VEGETATION

Hydro-Québec conducts a vegetation-control program that seeks to cut down trees or parts of trees presenting a risk to power lines. This is the best way of preventing outages caused by falling trees. The corporation asks all citizens to collaborate by authorizing the felling of these trees on their property, when required.

Go to www.hydroquebec.com/vegetation-securite/index.html

INNOVATION TECHNOLOGIQUE

Des appareils d'automatisation ont été installés sur le réseau de distribution. Ils permettent d'effectuer des manœuvres à distance et ainsi de réduire la durée de certaines interventions. De plus, les compteurs de nouvelle génération informent Hydro-Québec d'une panne sans que le client ait besoin de la signaler.

Voyez le <http://compteurs.hydroquebec.com/>

ENTRETIEN DU RÉSEAU

Au cours des dernières années, Hydro-Québec a renforcé le réseau pour qu'il résiste mieux aux rigueurs du climat. Elle mène un programme rigoureux d'inspection et d'entretien des lignes, des appareils et des équipements pour assurer leur fiabilité en toute saison.

PROTECTION CONTRE LA FOUDRE

Des parafoudres sont installés sur l'ensemble du réseau électrique.

DISPOSITIFS PRÉVENTIFS

La société d'État développe divers dispositifs pour prévenir les contacts d'animaux ou d'oiseaux susceptibles de causer des pannes.

Qu'est-ce qui détermine la durée d'une panne ?

La durée d'une panne s'explique par une combinaison de facteurs :

- l'envergure de la cause;
- le lieu de la panne (milieu boisé ou milieu urbain);
- la situation géographique du réseau (en arrière-lot ou sur rue);
- l'accès aux installations;
- la nature des bris d'équipements;
- l'ampleur des réparations à effectuer sur le réseau.

Le processus de rétablissement du service d'électricité

Lors d'une panne majeure, Hydro-Québec vise à rétablir le courant de toute sa clientèle le plus rapidement possible en suivant ces étapes :

- Assurer une vigie sur les événements météo et planifier la mobilisation de la main-d'œuvre qui sera requise;
- Évaluer les dommages sur le réseau;
- Prioriser les activités permettant de rétablir l'alimentation;
- Rétablir les cas prioritaires (hôpitaux, centres d'hébergement, stations de pompage et d'épuration des eaux, axes routiers utilisés par les services essentiels, etc.);
- Rétablir les réseaux de moyenne tension en milieux urbains et semi-urbains touchant le plus grand nombre de clients;
- Rétablir les réseaux de basse tension en milieu rural et difficiles d'accès;
- Effectuer les réparations sur les réseaux;
- Couper et dégager les branches et les arbres ayant causé des pannes;
- Remplacer les équipements endommagés.

Notez que les appels 9-1-1 sont priorisés en tout temps.

Pourquoi maîtriser la végétation près des lignes électriques ?

Pour assurer la sécurité du public et de ses travailleurs, pour réduire le nombre de pannes et minimiser les dommages sur le réseau, Hydro-Québec doit élaguer les branches près des fils de moyenne tension et couper les arbres malades ou instables qui risquent de tomber sur les fils.



TECHNOLOGICAL INNOVATION

Automated units have been installed on the distribution network. Allowing remote interventions, these units make it possible to carry out some interventions more quickly. In addition, new-generation meters notify Hydro-Québec of an outage so customers don't need to do so.

Go to <http://compteurs.hydroquebec.com/>

NETWORK MAINTENANCE

In recent years, Hydro-Québec has reinforced its network, allowing it to better withstand rigorous weather conditions. It conducts a strict inspection and maintenance program on lines, units and equipment to ensure their reliability regardless of the season.

LIGHTNING PROTECTION

Lightning protectors are installed throughout the entire electrical system.

PREVENTIVE DEVICES

The government corporation develops various devices to prevent contact with animals or birds likely to cause power outages.

What determines the duration of a outage?

The duration of an outage is affected by a combination of factors:

- the scope of the cause
- the location of the outage (wooded or urban environment)
- the network's geographic position (back lot or street-side)
- access to installations
- the nature of the equipment breakdown
- the scope of repairs to the network.

The process for restoring electrical service

In the event of a major outage, Hydro-Québec seeks to restore power to all of its customers as quickly as possible by following these steps:

- Monitoring weather conditions and planning the mobilization of required manpower.
- Evaluating damage to the network.
- Prioritizing activities for restoring service.
- Establishing priority cases (hospitals, nursing homes, water pumping and treatment plants, roads used by essential services, etc.).

- Restoring medium-voltage grids in urban and semi-urban areas affecting the largest number of customers.
- Restoring low-tension grids in rural and hard-to-reach areas.
- Conducting repairs to the network.
- Cutting and removing the branches and trees causing the outages.
- Replacing damaged equipment.

Note that 9-1-1 calls are always a priority.

Why control vegetation close to power lines?

To ensure the safety of the public and of its employees, reduce the number of outages and minimize damage to the network, Hydro-Québec must prune branches close to medium-voltage wires and cut down diseased or unstable trees that could fall on the power lines.

L'entreprise privilégie des méthodes de gestion de la végétation qui respectent l'environnement naturel et favorisent le maintien de la biodiversité près de ses lignes. L'objectif des travaux réalisés n'est pas d'éliminer toute la végétation présente, mais uniquement celle qui est incompatible avec la fiabilité et la sécurité du réseau ou des équipements.

Les travaux de maîtrise de la végétation sont planifiés par des ingénieurs forestiers et sont réalisés par des entrepreneurs qualifiés.

Pour savoir si Hydro-Québec fera prochainement de l'élagage préventif dans votre quartier, consultez le site : <http://arbres.hydroquebec.com/elagage/index.php>

Comme propriétaire, que pouvez-vous faire pour prévenir les pannes ?

VÉGÉTATION PRÈS DES FILS ÉLECTRIQUES

Détectez les arbres qui pourraient être dangereux ou qui pourraient s'approcher trop près des fils et signalez-les à Hydro-Québec sur le site : <https://www.hydroquebec.com/sefco/formulaires/fr/sac1.html?O&6>

Un arbre est considéré comme dangereux lorsqu'il :

- Présente des défauts de structure;
- Est atteint par des champignons de carie;
- Est incliné vers la ligne électrique ou la surplombe;
- Est mal enraciné dans le sol.

LE BON ARBRE AU BON ENDROIT

Le contact entre la végétation et le réseau électrique est la cause la plus fréquente des pannes. Le choix des arbres et des arbustes qui composent l'aménagement paysager d'une propriété permet d'éviter l'élagage ou l'abattage ultérieur d'arbres tout en contribuant à maintenir la fiabilité du réseau de distribution et à en faciliter l'entretien. Lorsque vous plantez un arbre, assurez-vous de respecter la distance recommandée par rapport aux lignes électriques.

Consultez le guide interactif pour mieux choisir votre arbre : <http://arbres.hydroquebec.com/index.php>

TRAVAUX DE CONSTRUCTION, INSTALLATION D'UNE PISCINE OU D'UNE CLÔTURE ET PLANTATION D'ARBRES

Si vous devez creuser, appelez Info-Excavation, au 1 800 663-9228. Vous éviterez ainsi d'endommager les réseaux d'électricité, de gaz et de télécommunications.

RIEN NI PERSONNE À MOINS DE TROIS MÈTRES !

Lorsque vous effectuez des travaux à l'extérieur (entretien de la piscine, échafaudage, élagage des arbres, décoration, etc.), maintenez toujours une distance d'au moins trois mètres entre les fils électriques et vous-mêmes ou tout objet.

Pour en savoir plus : <http://www.hydroquebec.com/securite/securite-electrique-avant-de-commencer-tous-travaux-exterieur.html>

The corporation favours vegetation control methods that respect the natural environment and foster the maintenance of biodiversity near its power lines. The objective of the work carried out is not to eliminate all surrounding vegetation but only vegetation that is incompatible with the reliability and safety of the network or its equipment.

Vegetation control work is planned by forest engineers and carried out by qualified contractors.

To find out if Hydro-Québec will soon be carrying out preventive pruning in your neighbourhood, go to: <http://arbres.hydroquebec.com/elagage/index.php>

As a property owner, what can you do to prevent outages?

VEGETATION CLOSE TO POWER LINES

Identify trees that could present a danger or could be too close to wires and alert Hydro-Québec online at: <https://www.hydroquebec.com/sefco/formulaires/fr/sac1.html?O&6>

A tree is considered dangerous if it:

- *has structural defects*
- *has wood-degrading fungi*
- *is leaning towards or over a power line*
- *is poorly rooted in the ground.*

THE RIGHT TREE IN THE RIGHT PLACE

Contact between vegetation and the electrical network is the most frequent cause of outages. Choosing the right trees and shrubs for a property's landscaping can help avoid the need for eventually pruning or cutting down trees while helping to sustain the reliability of a distribution network and facilitating its maintenance. When you plant a tree, make sure you respect the recommended distance from power lines.

To choose the right tree, refer to the interactive guide at: <http://arbres.hydroquebec.com/index.php>

CONSTRUCTION WORK, PUTTING IN A POOL OR FENCE, OR PLANTING TREES

If you must dig, call Info-Excavation, at 1 800 663-9228. You'll avoid damaging electrical, gas and telecommunication systems.

NOTHING NOR ANYONE CLOSER THAN 3 METRES!

When you carry out work outdoors (pool maintenance, scaffolding, tree pruning, putting up decorations, etc.), always maintain a distance of at least three metres between power lines and you or any object.

For additional information: <http://www.hydroquebec.com/securite/securite-electrique-avant-de-commencer-tous-travaux-exterieur.html>

**Pour signaler une panne ou une urgence, 24 heures sur 24 :
1 800 790-2424**

**To report a power outage or an emergency 24/7:
1 800 790-2424**

Réduction dans le service postal

Rosemère fait tout pour en atténuer les impacts

À la suite d'une décision unilatérale prise sans aucune consultation du milieu, la Société canadienne des postes a annoncé qu'elle cessera dès l'automne prochain la livraison à domicile du courrier postal à Rosemère tout comme à Lorraine et à Bois-des-Filion.

Ainsi, le service serait désormais remplacé par l'instauration de boîtes communautaires. Chez nous, seuls les commerces du boulevard Labelle, de la rue Bouthillier et du chemin de la Grande-Côte ainsi que les appartements et les condominiums déjà équipés de casiers centralisés à l'entrée de l'immeuble ne verraient aucun changement à leur service actuel.

Dans un premier temps, la Ville de Rosemère a exprimé sa grande déception d'apprendre cette information moins de 24 heures avant l'annonce officielle, ce qui l'a privée de tout temps de réflexion et de réaction. Après tout, cette décision unilatérale et sans appel toucherait 3 350 adresses roseméroises principalement situées dans les plus vieux secteurs, les plus récents étant déjà desservis par des boîtes communautaires.

Malgré cette malheureuse situation, après avoir rencontré Postes Canada, la Ville saisit bien les difficultés financières de la Société et comprend que des changements soient nécessaires. Toutefois, force est de constater que la population serait directement affectée par toute réduction de service. La Ville craint notamment que de nombreux aînés vulnérables et certains citoyens dont la mobilité est réduite éprouvent des difficultés à obtenir leur courrier. Précisons que la moyenne d'âge des Rosemérois est de 44 ans, surpassant de deux ans la moyenne provinciale.

Pour ces raisons, Rosemère et ses voisines ont adopté en mars une résolution dénonçant la décision, demandant à Postes Canada d'y surseoir et invitant les acteurs à revoir la politique relative au service postal pour garantir le maintien de la livraison à domicile.

Malgré cette position, la Ville a mis sur pied un comité avec Postes Canada pour faire valoir ses craintes, défendre les intérêts des citoyens et protéger le caractère champêtre du territoire. De son côté, la société d'État a offert son étroite collaboration pour la recherche de solutions qui, à la fois, conviendront aux deux parties et satisferont la population.

Bref, soyez assurés que la Ville suit de très près ce dossier avec Postes Canada dans l'unique but de maintenir au minimum possible les impacts négatifs de tout changement. Entre-temps, on peut obtenir plus d'informations en communiquant avec le service à la clientèle de Postes Canada au 1 866 607-6301, ou à l'adresse www.postescanada.ca/rosemere.

Cuts to mail service

Rosemère does everything it can to mitigate the impact

In the wake of a unilateral decision taken with no consultation whatsoever with affected parties, the Canada Post Corporation announced that, this fall, it would be ceasing home mail delivery in Rosemère, as well as in Lorraine and Bois-des-Filion.

Consequently, this service would be replaced by the installation of community mailboxes. Here in Rosemère, only businesses on Labelle Boulevard, Bouthillier Street and Grande-Côte Road as well as apartment buildings and condominiums whose lobbies are already equipped with centralized mailboxes would see no change to their current service.

Initially, the Town of Rosemère expressed its considerable disappointment in learning of this decision less than 24 hours before its official announcement, leaving no time for it to reflect and react to the news. After all, this unilateral and irrevocable decision would affect 3,350 Rosemère addresses located mainly in the town's older sectors, since newer sectors are already served by community mailboxes.

In spite of this unfortunate situation, after meeting with Canada Post, the Town understood the financial difficulties facing the Corporation and that changes could be needed. However, it could not help but note that the population would be directly affected by any reduction in service. Indeed, it fears that many vulnerable seniors and citizens with reduced mobility will find it difficult to receive their mail. It should be noted that the average age of Rosemerites is 44, which is two years higher than the provincial average.

For these reasons, in March, Rosemère and its neighbours adopted a resolution denouncing the move, asking Canada Post to stay its decision, and inviting the players to review the policy relating to postal service, to ensure the maintenance of home mail delivery.

Despite this position, the Town set up a committee to make Canada Post aware of its fears, defend the interests of its citizens, and protect the country flavour of its territory. As for the crown corporation, it assured municipal authorities that it would work closely with them to find solutions satisfactory to both parties as well as residents.

In short, you may rest assured that the Town is closely following this file with Canada Post for the sole purpose of keeping the negative impacts of any change to a minimum. In the meantime, additional information can be obtained by contacting Canada Post's customer service department at 1 866 607-6301, or at the following website: www.postescanada.ca/rosemere.



Partageons les voies publiques avec prudence et courtoisie

Au retour du printemps, nous tenons à rappeler à la population que la voie publique doit être partagée avec respect envers tous les autres usagers. En effet, le charme de nos rues étroites et sinueuses occasionne des défis de partage de celles-ci. Ainsi, la prudence est de mise en tout temps, de même que la courtoisie.

Les piétons sont invités à marcher sur les trottoirs lorsqu'il y en a, plutôt que sur la piste cyclable, de façon à ne pas mettre en danger le cycliste qui devra, autrement, empiéter sur la voie de l'automobiliste.

De leur côté, **les cyclistes** sont tenus d'emprunter les pistes cyclables existantes, de ne pas circuler sur les trottoirs et de respecter les piétons et les automobilistes sur les voies partagées.

Les automobilistes doivent respecter les limites de vitesse, les passages piétonniers, les arrêts, laisser passer les piétons déjà engagés sur la chaussée et ne pas mettre les cyclistes en danger.

Enfin, rappelons que le *Code de la sécurité routière* s'applique à tout le monde, piétons, cyclistes ou automobilistes. Merci de porter attention à votre sécurité et à celle des autres.

Let's share our roads safely and courteously

With the return of spring, we wish to remind our residents that public roads are to be shared respectfully with all other users. In fact, the charm of our narrow, winding roads presents challenges when it comes to sharing them. Consequently, caution and courtesy are called for at all times.

Pedestrians are invited to use sidewalks where these are available, rather than the bicycle path, to avoid endangering cyclists who would be forced into car lanes.

Cyclists, meanwhile, are required to use existing bicycle paths, not the sidewalks, and to respect pedestrians and motorists on shared roads.

Motorists must respect speed limits, pedestrian crosswalks, stop signs, pedestrians already crossing the road, and avoid endangering cyclists.

Finally, it should be noted that the Highway Safety Code applies to everyone — pedestrians, cyclists, and motorists. Watch out for your safety and that of others.

Faites-nous connaître les citoyens remarquables

Vous avez eu connaissance d'un fait exceptionnel réalisé par un citoyen de Rosemère, faites-le-nous connaître. C'est avec plaisir que nous l'inviterons à signer le livre d'or pour que son action soit à jamais gravée dans notre mémoire collective.

Un exemple, Éric Chouinard entrepreneur dans l'âme

Ce père de deux enfants a signé le livre d'or lors de la séance ordinaire du Conseil du 10 février pour avoir été reconnu comme la Personnalité du mois de janvier par la Chambre de commerce et d'industrie Thérèse-De Blainville.

Cette reconnaissance qui honorait son engagement dans l'essor économique de la région et de la province vient clore une série de distinctions, dont le prestigieux titre de « Top 40 Under 40 » pour le Canada en 2010, la nomination comme lauréat du prix performance Jeune Leader 2011 de l'UQAM, et le prix Hommage 2013 du Regroupement des jeunes chambres de commerce du Québec.

D'autre part, Éric Chouinard s'implique dans la persévérance scolaire en animant des conférences auprès d'élèves du secondaire sur l'importance de l'éducation pour faire de bons choix de carrière.

Nous le remercions pour toutes ces réalisations.



Let us know about remarkable citizens

If you are aware of Rosemère citizens who have done something exceptional, let us know about it. It will be our pleasure to invite them to sign the golden book, noting their achievements in our public records for posterity.

An example, Eric Chouinard, a contractor to his very soul

This father of two signed the Town's golden book at the regular council meeting of February 10, after being recognized as Personality of the Month for January by the Thérèse-De Blainville Chamber of Commerce and Industry.

This recognition honoured his commitment to the economic growth of the region as well as the province, and caps a series of distinctions, including the prestigious "Top 40 Under 40" for Canada in 2010, his nomination for UQAM's 2011 Young Leader award, and the 2013 Hommage award from the "Regroupement des jeunes chambres de commerce du Québec".

Éric Chouinard is also involved in the movement to stem the school drop-out rate by speaking to high school students on the importance of being prepared to make good career choices.

We thank him for these achievements.

Dates des prochaines séances ordinaires du Conseil : les lundis 14 avril et 12 mai, à 20 h, à l'hôtel de ville.
Upcoming regular Council meetings: 8 p.m., Monday, April 14 and May 12, at the Town Hall.

Défi Santé 5-30-équilibre



Chaque jour, au moins cinq jours par semaine, manger au minimum cinq portions de fruits et de légumes, pratiquer une activité physique d'intensité modérée ou élevée pendant au moins 30 minutes (une heure pour les jeunes) et faire le point sur ses forces pour un meilleur équilibre de vie, voilà ce qu'est le Défi Santé 5-30-équilibre. Ce programme invite donc à manger mieux, à bouger plus et à prendre soin de nous-même pour conserver ou améliorer notre santé.

Quelques astuces très simples peuvent vous aider à relever ce défi :

- Boire beaucoup d'eau. Il est difficile de détecter une déshydratation légère, quand on a soif, il est déjà trop tard;
- Transformer ses activités quotidiennes en activités physiques comme bouger sur sa chanson préférée en faisant la cuisine ou le ménage;
- Profiter du grand air. La Ville met à votre disposition une multitude d'installations pour pratiquer des activités sportives (www.ville.rosemere.qc.ca).

Infos : www.defisante.ca/fr/accueil



5-30-Balance Health Challenge

Every day, at least five days a week, eat a minimum of five servings of fruits and vegetables, perform at least 30 minutes of moderate or high-intensity physical activity (one hour for youngsters), and identify your strengths to achieve a more balanced lifestyle: such is the 5-30-Balance Health Challenge. This program is an invitation to eat better, move more, and take care of yourself to maintain or improve your health.

A few easy tips to help you meet this challenge:

- Drink lots of water. Detecting mild dehydration is difficult. By the time you're thirsty, it's already too late.
- Turn your daily activities into physical activities, ex: move to your favourite song while cooking or cleaning house.
- Make the most of the outdoors. The Town gives you access to a host of sports facilities (www.ville.rosemere.qc.ca/home).

Info: www.defisante.ca/fr/accueil

Rappel de civisme

Fido en promenade

Dans les lieux publics, les chiens doivent être tenus en laisse en tout temps et la personne qui les promène doit ramasser immédiatement leurs déjections et les jeter dans une poubelle... pas dans les bacs de recyclage !

Pour des raisons évidentes d'hygiène et pour éviter d'effrayer les principaux usagers des terrains publics de soccer et de football, les chiens ne sont pas censés s'y ébattre en toute liberté. Le printemps est de retour, les joueurs et les promeneurs aussi, soyez vigilants !



Be civic-minded when taking the dog for a walk

When in public areas, dogs must be kept on a leash at all times, and their walkers must immediately pick up their droppings and dispose of them in a garbage bin...not a recycling bin!

For obvious hygienic reasons and to avoid frightening the main users of public soccer and football fields, dogs are not allowed to run free in these areas. Spring is back and so are players and walkers, so be vigilant!

Qualité de l'eau potable

Comme l'an dernier, la Ville a dressé un bilan de la qualité de l'eau potable qu'elle a produite en 2013. Les citoyens peuvent se le procurer au bureau du Greffe, à l'hôtel de ville, au 100, rue Charbonneau, durant les heures d'ouverture. On peut aussi le consulter sur le tableau d'affichage extérieur au même endroit jusqu'au 30 avril.

Quality drinking water

This year again, the Town drew up a report on the quality of drinking water produced in 2013. Citizens can obtain a copy of this report from the Town Clerk's office at the Town Hall, 100 Charbonneau Street, during business hours. This report can also be viewed on the outdoor billboard at this same address until April 30.

Congés fériés

Pâques

- Bureaux administratifs de la Ville fermés du jeudi 17 avril à midi au lundi 21 avril inclusivement;
- Bibliothèque fermée du vendredi 18 au lundi 21 avril inclusivement;
- Écocentre fermé du vendredi 18 au dimanche 20 avril;
- Pas de changement aux collectes.

Journée nationale des patriotes

- Bureaux administratifs de la Ville, bibliothèque et écocentre fermés le lundi 19 mai;
- Pas de changement aux collectes.

Statutory holidays

Easter

- Municipal administration offices will be closed from noon, Thursday, April 17 to Monday, April 21 inclusively.
- The library will be closed from Friday to Monday, April 18 to 21 inclusively.
- The ecocentre will be closed from Friday to Sunday, April 18 to 20.
- No change to the pick-up schedule.

Patriots' Day (Victoria Day)

- Municipal administration offices, the library and the ecocentre will be closed Monday, May 19.
- No change to the pick-up schedule.

Sauvetage sur glace et en eau froide

Les pompiers formés pour intervenir

La Ville de Rosemère étant bordée par la rivière des Mille Îles, le service de Sécurité incendie accorde une grande importance au sauvetage sur glace et en eau froide. Ainsi, dès 2004, une équipe de sauveteurs spécialisés a été formée pour être prête à intervenir en ce domaine. Les 1^{er} et 2 février dernier, par une température de -15 °C, nos pompiers ont bénéficié d'une séance d'entraînement, question de garder à jour leurs aptitudes.



Les interventions sur glace et en eau froide comportent des risques élevés en raison du milieu physique hostile. Les équipes de sauvetage doivent travailler ensemble et s'entendre rapidement sur la technique de sauvetage la mieux appropriée et la plus sécuritaire, selon le lieu où se déroule l'intervention, l'état de la glace, la nature du sauvetage et le degré de détresse de la victime.

Durant une telle opération, les intervenants doivent reconnaître rapidement les symptômes et le degré d'hypothermie de la victime, car celle-ci est rarement capable d'évaluer elle-même son état. Lors de l'immersion dans l'eau froide ou à la suite d'une exposition prolongée au vent et au froid, la température du corps baisse, c'est ce qu'on appelle l'hypothermie. Celle-ci peut être légère ou sévère; elle ralentit les fonctions vitales, comme le cœur, les poumons et le cerveau et, si le secouriste n'intervient pas rapidement, elle peut être fatale.

Pour réaliser ce type d'intervention, le Service de Sécurité incendie dispose de deux embarcations : l'une à déploiement rapide et l'autre de type Zodiac^{MC}. Les sauveteurs possèdent des équipements spécialisés dont des vêtements d'immersion et de flottaison. Ceux-ci permettent de réduire le choc thermique au contact de l'eau froide, de retarder l'effet d'hypothermie et d'assurer la flottabilité du sauveteur tout en minimisant les risques de noyade.

Malgré cette formation rassurante des pompiers, nous invitons tous les citoyens à la plus grande prudence sur les cours d'eau gelés !



Cold water and ice rescues

Firefighters trained to intervene

As the Town of Rosemère is located on the shores of the Mille Îles River, the fire department considers ice and cold water rescues to be important. Therefore, in 2014, a team of specialized rescuers was trained to intervene in this type of situation. On February 1st and 2 of this year, when the temperature was -15°C, our firefighters engaged in a training session to keep their skills up-to-date.

Interventions on the ice and in cold water are high risk given the hostile physical environment. Rescue teams must work together and quickly agree on the safest, most suitable rescue technique based on where the intervention is being conducted, the condition of the ice, the nature of the rescue and the victim's level of distress.

In an operation of this type, rescuers must quickly determine the victim's symptoms and degree of hypothermia, since the victim is rarely capable of evaluating his condition himself. When immersed in cold water or following extended exposure to wind and cold, the body's



temperature drops. This is known as hypothermia. It can be mild or severe. It slows vital functions such as the heart, lungs and brain and, unless the rescuer intervenes quickly, the condition can be fatal.

To carry out this type of intervention, the Fire Department has two watercraft: one is a rapid deployment craft while the other is a ZodiacTM-type unit. Rescuers also have specialized equipment including immersion and flotation apparel. These make it possible to reduce the thermal shock associated with contact with cold water, delaying the effects of hypothermia and keeping the rescuer afloat while minimizing the risk of drowning.

While this firefighter training is reassuring, we should all exercise considerable caution on frozen waterways!

Rénover sans permis, c'est pas permis !

Un permis de la Ville est nécessaire avant d'entreprendre la plupart des travaux de construction ou de rénovation. Or, il est primordial de **prendre rendez-vous avant** de vous présenter au comptoir du service d'Urbanisme, permis et inspections, que ce soit pour obtenir des renseignements ou pour soumettre une demande de permis. Ainsi, l'inspecteur responsable de votre secteur sera sur place pour répondre à vos questions afin que votre dossier soit complet.

Tous les travaux ci-dessous requièrent l'obtention d'un permis de la Ville avant d'être entrepris :

CONSTRUCTION OU INSTALLATION

- Garage, cabanon, clôture, piscine, spa, etc.

AMÉNAGEMENT EXTÉRIEUR

- Aire de stationnement, tout aménagement important comportant un remblai ou un déblai

RÉNOVATION INTÉRIEURE OU EXTÉRIEURE

- Tout bâtiment

Le permis est délivré après étude du dossier par les employés municipaux et, selon le cas, après approbation du Conseil.

Que votre projet soit de petite ou de grande envergure, il faut **prévoir un certain délai**, une fois tous les documents fournis, avant l'émission du permis. Cette attente résulte de la nécessité de faire l'analyse complète des nombreuses demandes reçues surtout à cette période de l'année.

Des amendes, et plus encore

Sachez que les contrevenants s'exposent à une amende de 250 \$ à 1 000 \$ pour une personne physique et de 400 \$ et 2 000 \$ pour une personne morale, sans avertissement. De plus, ces personnes courent le risque de devoir démolir tout ce qui ne répond pas aux normes !

Bien des tracas comparés au coût d'un permis qui s'élève à 40 ou 50 \$ selon les travaux !

Infos : Urbanisme, permis et inspections, 450 621-3500, poste 1238



Renovating without a permit? It's not permitted!

A permit issued by the Town is required before undertaking most construction or renovation work. Consequently, it is essential to **make an appointment before** going to the Urban Planning, Permits and Inspections service counter for information or to submit a permit application. Calling ahead ensures that the inspector responsible for your sector will be on hand to answer your questions and confirm that your file is complete.

All work described below requires a permit from the Town before it can be undertaken:

CONSTRUCTION OR INSTALLATION

- Garage, garden shed, fence, pool, spa, etc.

OUTDOOR LANDSCAPING

- Driveways and any other major work involving landfill or excavation

INDOOR OR OUTDOOR RENOVATION

- Any building

The permit is issued once a study of the file has been carried out by municipal employees and, if applicable, following Council approval.

Whether your project is large or small, you must **allow a certain amount of time**, once all documents have been provided, before the permit is issued. This time is required due to the need to conduct a complete analysis of the many applications received, particularly at this time of year.

Fines, and more

You should be aware that failure to comply carries fines ranging from \$250 to \$1,000 for individuals and from \$400 to \$2,000 for companies, without warning. Moreover, these persons or companies run the risk of having to tear down anything that fails to comply with standards!

A lot of hassles compared to the price of a permit, which could be \$40 or \$50 depending on the type of work!

Info: Urban Planning, Permits and Inspections, 450 621-3500, ext. 1238

Un projet de commerce ?

L'obtention d'un certificat d'occupation est requis avant d'ouvrir un commerce à Rosemère. Ce certificat coûte 75 \$ et doit être demandé au service d'Urbanisme, permis et inspections. Ce service vous renseignera aussi sur l'affichage autorisé.

Infos : 450 621-3500, poste 1238

A commercial project?

Before opening a business in Rosemère, you must obtain an occupancy certificate. This certificate costs \$75 and is available from the Urban Planning, Permits and Inspections Department. This department will also provide you with information on authorized signage.

Info: 450 621-3500, ext. 1238

L'agrile du frêne poursuit sa propagation

Comme l'agrile du frêne a été détecté à Boisbriand et à Terrebonne, Rosemère vous invite à redoubler de vigilance dans l'observation de vos arbres. La saison pour effectuer des travaux arboricoles sur les frênes tire à sa fin puisque, pour diminuer les risques de propagation du ravageur, seule la période hivernale (d'octobre à avril) est recommandée. Pensez à sensibiliser l'entrepreneur qui effectue ces travaux sur l'importance de respecter scrupuleusement les directives de l'Agence canadienne d'inspection des aliments en ce qui concerne l'interdiction de déplacer des résidus de bois en dehors des zones de quarantaine. Ces zones sont précisées sur le site de l'Agence.

Pour sa part, la Ville poursuit son programme de dépistage et offrira deux conférences sur cet insecte ravageur en juin et en septembre. Surveillez les prochains bulletins pour connaître tous les détails et consultez également les documents qui portent sur l'agrile du frêne dans la section Services techniques et travaux publics du site Internet www.ville.rosemere.qc.ca.



The emerald ash borer continues to spread

Since the emerald ash borer has been detected in Boisbriand and Terrebonne, the Town of Rosemère urges you to be extra vigilant in inspecting your trees. It wants you to know that the season for carrying out work on ash trees is drawing to a close since, to reduce the risk of spreading this pest, it is recommended that this work be carried out between October and April only. It is further suggested that you make the contractor hired for this type of work aware of the importance of complying with the directives of the Canadian Food Inspection Agency with regards to the prohibition of moving wood residue outside quarantine zones. These zones are specified on the Agency's site.

The Town, meanwhile, is pursuing its detection program and will be holding two lectures on this devastating pest in June and September. Watch upcoming issues for full details and look up information documents on the emerald ash borer in the Technical Services and Public Works section of the Town's website at: www.ville.rosemere.qc.ca.

Partenariat avec le Centre de formation horticole de Laval

En 2014, grâce à un partenariat, une vingtaine d'élèves du Centre de formation horticole de Laval, encadrés par leurs professeurs, procéderont dans les règles de l'art à l'élagage, à la plantation et à l'abattage d'arbres dans les parcs de Rosemère. Les arbres devant être abattus auront au préalable été identifiés et inspectés par la Ville.

Ce partenariat vise à valoriser les métiers reliés aux arbres, en misant sur l'éducation des jeunes et sur une foresterie urbaine durable. La Ville profite de cette occasion pour recommander aux citoyens de faire appel à un professionnel diplômé pour l'entretien de leurs arbres.



Partnership with the Laval Horticultural Training Centre

In 2014, thanks to a partnership with the "Centre de formation horticole de Laval" (horticultural training centre), some twenty or so students, working under the supervision of their teachers, will prune and cut down trees according to the rules of good practice in Rosemère parks. The Town will first inspect and identify trees to be cut down.

This partnership seeks to promote the importance of trades related to trees by focusing on the education of our young people and a sustainable urban forest. By the same token, the Town is also recommending that citizens enlist the services of a certified professional for the maintenance of their trees.

Des piscines limpides en mai

La patrouille verte veille au grain

Dès le 15 mai, la patrouille verte vérifiera les piscines résidentielles pour s'assurer de la limpidité de leur eau. Cette mesure vise à contrer la prolifération des moustiques. À noter que, selon le règlement, les patrouilleurs doivent avoir accès à la cour arrière des propriétés et ils peuvent s'y rendre même en votre absence. De plus, ces jeunes à vélo pourraient vous donner des conseils judicieux sur les diverses collectes.

Clear pools in May

The green patrol is on the job

As of May 15, the green patrol will be checking residential pools to ensure that their water is clear. This measure seeks to counter the proliferation of mosquitoes. It should be noted that, according to the by-law, patrollers must have access to the backyard of properties. In fact, they have the right to access your backyard, even in your absence. Furthermore, these young patrollers on bikes can provide you with good tips on the various pick-ups.

Une naissance, un arbre : nouvelle formule !

Comme mentionné à la page 4, le programme change de formule, mais demeure en place. Inscrivez votre nouveau-né sur le site Internet de la Ville, au www.ville.rosemere.qc.ca, sous « Services en ligne » puis « Requêtes et demandes de permis », ou par courriel à info@ville.rosemere.qc.ca, ou encore par téléphone au 450 621-3500, poste 3300 ! Les documents des Services techniques et travaux publics du site Internet peuvent vous aider à faire le choix de l'arbre adapté à votre terrain.

One birth, one tree: a new formula!

As mentioned on page 4, the program remains but its formula has changed. Register your newborn on the Town's website, at www.ville.rosemere.qc.ca/home under "Online services" then "Requests and permit applications", or by email at info@ville.rosemere.qc.ca, or by telephone at 450 621-3500, ext. 3300! Technical Services and Public Works documents on the website can help you select the right tree for your property.

Journée Retour à la Terre

Le 24 mai de 8 h à 14 h

Cette journée pour promouvoir les actions environnementales se tiendra dans le stationnement de l'hôtel de ville. Une preuve de résidence est requise pour profiter gratuitement des services suivants :

- Distribution d'une pousse d'arbre par famille parmi les espèces suivantes – Caryer ovale (Shagbark Hickory), Gainier rouge du Canada (Eastern Redbud), Hamamélis de Virginie (Common Witchhazel), Platane de Virginie (American Planetree), Virgillier à bois jaune (American Yellowwood), Tulipier de Virginie (Tulip tree). Changement possible des espèces proposées;
- Distribution de deux gros sacs de compost par famille (sacs supplémentaires au coût de 4 \$ l'unité ou 10 \$ pour trois – argent comptant seulement);
- Déchiquetage de documents confidentiels;
- Kiosque d'Arbressence dont le paillis de résidus de cèdre sera offert jusqu'à épuisement des stocks;
- Kiosque d'Hydro-Québec sur les bonnes pratiques arboricoles pour éviter les pannes de courant;
- Prix de présence.

Venez nombreux participer à cette journée écologique !

Achat d'un baril pour récupérer la pluie

Reconduction de la subvention de la Ville

Éviter le gaspillage de l'eau douce et limiter le ruissellement des eaux, deux bienfaits reconnus par l'utilisation d'un baril qui retient l'eau de pluie. C'est pourquoi Rosemère reconduit le programme de subvention de 50 \$ lié à l'achat d'un baril. Ce programme fonctionne sur le principe du premier arrivé, premier servi. L'achat d'un baril est payable par chèque seulement.

Deux modèles offerts (poids vide environ 9 kg soit 20 lb) :

- **En plastique simili bois de 189 litres d'eau** : 50 \$ après subvention (valeur totale de 100 \$), plus 20 \$ pour la base optionnelle;
- **En plastique beige (quelques exemplaires seulement)** de 208 litres : 45 \$ après subvention (valeur totale de 95 \$).

Vérifiez la disponibilité du modèle en appelant avant de vous présenter aux Travaux publics, du lundi au jeudi de 8 h 30 à 11 h 30 et de 13 h à 16 h et le vendredi de 8 h à 11 h 30. Une preuve de résidence sera exigée.

Lors de leur utilisation, assurez-vous que le grillage qui obture le haut du baril est bien placé pour éviter que ce baril ne devienne un véritable lieu de reproduction des moustiques.

Infos : 450 621-3500, poste 3300

Back to the Earth Day

May 24, from 8 a.m. to 2 p.m.

Designated for the promotion of environmental initiatives, this day will unfold in the parking lot of the Town Hall. Proof of residency is required to benefit from the following free services:

- Distribution of one tree seedling per family from the following species: Shagbark Hickory, Eastern Redbud, Common Witchhazel, American Planetree, American Yellowwood, Tulip tree. The above-mentioned species are subject to change.
- Distribution of two large bags of compost per family (additional bags can be purchased at a cost of \$4 each or 3 for \$10 — cash only).
- Shredding of confidential documents
- Arbressence booth where mulch from cedar residue will be offered while quantities last.
- Hydro-Québec booth dispensing information on arboreal practices for avoiding power outages.
- Door prizes.

We hope you'll be attending this ecological day in large numbers!



Purchase a rain barrel

The Town renews its grant program

Avoid wasting fresh water and limit surface water run-off: these two well-known benefits of using a barrel to collect rainwater are why Rosemère is renewing its \$50 grant program for the purchase of a barrel. This program operates on a first-come-first-served basis. The purchase of a barrel is payable by cheque only.

Two models are offered (weight, empty, approx. 9 kg or 20 lbs.):

- **189-litre plastic woodgrain model**: \$50 after application of the grant (total value: \$100), plus \$20 for the optional base
- **208-litre beige plastic (only a few available)**: \$45 after the grant (total value: \$95).

Check model availability by calling before you head to the Public Works Department, Monday to Thursday from 8:30 to 11:30 a.m. and 1 to 4 p.m., and Friday from 8 to 11:30 a.m. Proof of residency will be required.

When using these barrels, ensure that the screen covering the top of the barrel is well positioned, so that the barrel does not become a breeding ground for mosquitoes.

Info: 450 621-3500, ext. 3300

Horaire de l'écocentre

D'avril à novembre

Du lundi au samedi : 9 h à 16 h 30

Le dimanche : 11 h à 16 h 30



Ecocentre schedule

April to November

Monday to Saturday: 9 a.m. to 4:30 p.m.

Sunday: 11 a.m. to 4:30 p.m.

Ma ville rose

Rosemère participe à un mouvement florissant en guise d'appui à la Fondation du cancer du sein du Québec. Ainsi, vous pourrez bientôt admirer les 1 000 tulipes en fleurs qui ont été plantées cet automne devant la bibliothèque !



My pink town

Rosemère is participating in a flourishing movement supporting the Québec Breast Cancer Foundation. As a result, you will soon have the opportunity of admiring, in bloom, the 1,000 tulips planted last fall in front of the library!

Quoi mettre et ne pas mettre dans le bac ?

Saviez-vous que 15 % de ce qui est déposé dans le bac de recyclage est inapproprié ? Pour connaître quelques trucs, la Ville de Rosemère vous invite à visionner la vidéo sur le recyclage intitulée **L'affaire est dans le bac**, produite grâce à la participation financière de Tricentris. On y accède à partir de la page d'accueil du site www.ville.rosemere.qc.ca.

Au centre de tri, les matières inappropriées doivent être séparées des matières recyclables. Or, parfois, c'est impossible, car ces dernières ont été contaminées. Porter attention à tout ce vous déposez dans le bac, c'est donc contribuer à l'efficacité de la collecte et à la protection de notre environnement.

Infos : 450 621-3500, poste 3300

What can and cannot go in the bin

Did you know that 15% of items placed in the recycling bin don't belong there? For a few tips, the Town of Rosemère invites you to view the recycling video entitled "**L'affaire est dans le bac**" (It's in the Bin) produced thanks to a financial contribution from Tricentris. You can access the video from the homepage of the Town's website at www.ville.rosemere.qc.ca/home (in French only).

At the sorting centre, unsuitable materials must be separated from recyclables. However, this is not always possible since some recyclables have been contaminated. By paying attention to what you put in the bin, you contribute to the efficiency of the pick-up program and help protect our environment.

Info: 450 621-3500, ext. 3300

Où déposer piles, cédéroms, cartouches d'encre, cellulaires et vieux vêtements ?

Voici les endroits où en vous départir.

- **Piles de tous types** (AAA, AA, piles de cellulaires et autres) : bibliothèque, hôtel de ville, Services techniques et travaux publics, caserne d'incendie, centre communautaire et écoles.
- **Cédéroms** : Services techniques et travaux publics et centre communautaire.
- **Cartouches à jet d'encre** : bibliothèque, hôtel de ville et centre communautaire.
- **Cellulaires et leurs piles** (chargeurs et étuis non acceptés) : bibliothèque, hôtel de ville et centre communautaire.
- **Vêtements** (dans des sacs) : église Sainte-Françoise-Cabrini (balcon du presbytère).

Infos : Travaux publics, 450 621-3500, poste 3300

Where to drop off batteries, CD-ROMs, ink cartridges, cell phones and used clothing?

Here's where you can drop them off:

- **Batteries of all types** (AAA, AA, cell phone batteries and others): library, town hall, Technical Services and Public Works Department, fire department, community centre and schools.
- **CD-ROMs**: Technical Services and Public Works Department and the community centre.
- **Ink-jet cartridges**: library, town hall and community centre.
- **Cell phones and their batteries** (chargers and cases not accepted): library, town hall and community centre.
- **Clothing** (in bags): Sainte-Françoise-Cabrini Church (rectory's porch).

Info: Public Works, 450 621-3500, ext. 3300

Dommages à la propriété lors du déneigement

Si vous avez constaté que les déneigeurs de la Ville ont abîmé votre propriété, envoyez un « Avis de réclamation pour dommages mineurs » dans les 15 jours suivant le constat de ceux-ci. Un formulaire à cet effet est disponible sur notre site Internet www.ville.rosemere.qc.ca, à partir du menu Documents/Téléchargements, puis Travaux publics.

Property damage from snow-clearing operations

If you have noted damage to your property caused by the Town's snow-clearing operations, send a "Claims Notice for Minor Damage" within 15 days of the time the damage was noticed. A form for this purpose is available on our website at www.ville.rosemere.qc.ca/home. Go to My Documents/Downloads, then Public Works.

Rappels saisonniers

Seasonal reminders

Nettoyage des rues

Du 1^{er} au 30 avril

Pour accélérer le nettoyage des rues, balayez le sable et le gravier sur le côté de la rue en face de votre propriété et formez un amas qui sera ramassé par les employés de la Ville sur un simple appel au 450 621-3500, poste 3300 (laissez vos coordonnées). Attention, mettez les brindilles et les feuilles avec les résidus verts, sinon rien ne sera ramassé.

Street cleaning

April 1 to 30

To accelerate street cleaning, sweep sand and gravel into a pile on the side of the street facing your property. Then simply call the Town at 450 631-3500, ext. 3300, leave your contact information, and municipal employees will pick it up. Note: put small branches and leaves with your green waste, or else nothing will be picked up.

Collectes printanières de résidus verts

Les 14 et 28 avril, 12 et 26 mai

Placez-les dans des sacs de plastique transparents ou de couleur orange, ou dans des sacs en papier. Il est en tout temps interdit de déposer des résidus verts dans les déchets domestiques.

Spring green waste pick-ups

April 14 and 28, May 12 and 26

Place green waste in clear or orange plastic bags or paper bags. Disposing of green waste with household garbage is prohibited at all times.

Périodes d'arrosage

Arrosage permis uniquement du 15 avril au 15 octobre

- Adresses civiques paires : les lundis et jeudis
- Adresses civiques impaires : les mercredis et dimanches
- Arrosage automatique : permis exclusivement de 22 h à 24 h.
- Arrosage mécanique : permis uniquement de 7 h à 9 h et de 19 h à 21 h.
- Arrosage manuel (avec un arrosoir domestique ou avec un boyau d'arrosage muni d'une lance à fermeture automatique, et tenu de façon continue par l'utilisateur) : autorisé en tout temps durant cette période.
- L'arrosage est interdit lorsqu'il pleut (pensez à munir vos systèmes automatisés d'arrosage d'un détecteur de pluie).

Watering periods

Watering is permitted only from April 15 to October 15

- Even-numbered addresses: Mondays and Thursdays
- Odd-numbered addresses: Wednesdays and Sundays
- Automatic watering: allowed only from 10 p.m. to midnight
- Mechanical watering: allowed only from 7 to 9 a.m. and 7 to 9 p.m.
- Hand watering (with a watering can or watering hose fitted with an automatic shut-off mechanism continuously held by the user): authorized at all times during this period.
- When it rains, watering is prohibited (consider fitting your automatic system with a rain detector).

Collecte de branches

Débute le 5 mai

- Une seule collecte par rue : la durée de la collecte dépendra du volume de branches à ramasser.

Pour accélérer la collecte, la disposition des branches est importante : déposez le gros bout des branches du côté de la rue et empilez-les toutes dans le même sens. Pas plus de 5 pieds de haut. Mettez les bûches et les souches de côté. Retirez tous les débris (bois de construction, métal, broche, corde à linge, etc.) qui pourraient s'y trouver.

Branch pick-ups

Start May 5

- A single pick-up per street; the duration of the pick-up operation will depend on the amount of branches to be picked up.

To accelerate pick-up, the placement of the branches is important: on the side of the street, pile the branches no more than 5 feet in height, with the large ends all in the same direction. Place logs and stumps sideways. Remove all debris (construction wood, metal, wire, clothes line, etc.) that may be mixed in.

Pesticides

Interdits en tout temps

En cas d'infestation majeure, contactez l'éco-conseillère au 450 621 3500, poste 3305 pour une évaluation. Consultez plusieurs fiches sur l'entretien écologique sur notre site Internet www.ville.rosemere.qc.ca, sous Documents/Téléchargements, puis Travaux publics.

Pesticides

Prohibited at all times

In the event of a major infestation, contact the eco-consultant at 450 621 3500, ext. 3305 for an evaluation. Refer to various documents providing information on ecological maintenance. These can be found on our website at: www.ville.rosemere.qc.ca under Documents/Downloads, then Public Works.

Permis pour la coupe d'un arbre

Requis en tout temps

Un permis est obligatoire. Si la demande est justifiée, il sera délivré en sept jours ouvrables. Un formulaire à cet effet est accessible sur le site Internet www.ville.rosemere.qc.ca, à partir du menu Documents/Téléchargements, puis Travaux publics. Imprimez-le, remplissez-le et envoyez-le au moment de la demande. L'ététagage est interdit.

Permit for cutting down a tree

Required at all times

A permit is compulsory. If the request for a permit is justified, it will be issued within seven business days. A permit application form is available on our website at www.ville.rosemere.qc.ca/home. Go to the Documents/Downloads menu, then Public Works. Print it, complete it and send it in. Topping off trees is prohibited.

Infos : 450 621-3500, poste 3300

Info: 450 621-3500, ext. 3300

Une équipe locale de soccer marque l'histoire

Bravo !

Pour la première fois en 56 ans d'histoire du soccer à Rosemère, l'équipe de soccer Lorraine-Rosemère U14 filles AAA a remporté, pour la saison 2013, le titre d'équipe de l'année et s'est qualifiée pour la Ligue de soccer élite du Québec (LSEQ) ! Elle sera donc l'une des quatorze équipes de la province de Québec à évoluer dans la ligue en 2014.

En février dernier, ces jeunes filles étaient les seules à représenter le Québec au tournoi Las Vegas Mayor's Cup International Youth Soccer Showcase, où elles ont terminé au 9^e rang de leur catégorie parmi 32 équipes.

Rappelons qu'il y a trois ans, le président et le directeur technique alors en poste à l'association, MM. Eduardo Cary et Pablo Gray, ont mis en place un plan qui a porté ses fruits. L'équipe est maintenant dirigée par M. Stefan Figliuzzi (deux participations aux Jeux olympiques) qui a su augmenter le niveau technique des joueuses et, plus important encore, leur confiance en elles.

Cet été, ces jeunes athlètes aideront les équipes locales à promouvoir ce sport. La saison débutera dès le samedi 12 avril à 16 h. Les citoyens sont conviés à venir encourager les jeunes lors de leurs parties, le samedi après-midi, sur le nouveau terrain de l'école secondaire Rosemère (RHS).

Infos : www.soccerlorrainerosemere.com



Local soccer team makes history

Bravo!

For the first time in Rosemère soccer's 56-year history, the Lorraine-Rosemère U14 AAA girls' soccer team won the 2013 title of "Team of the Year", and qualified for Québec's elite soccer league (LSEQ - Ligue de soccer élite du Québec)! It thus becomes one of the fourteen teams in the province of Québec to play in the league in 2014.

Last February, these young girls were the only ones to represent Québec at the Las Vegas Mayor's Cup International Youth Soccer Showcase, where they finished 9th out of 32 teams in their category.

It may be recalled that, three year ago, the association's then president and technical director Eduardo Cary and Pablo Gray developed a plan that has yielded results. The team is now directed by Stefan Figliuzzi (two-time participant in the Olympic Games) who has effectively raised the technical skills of these girls and, more importantly, their self-confidence.

This summer, these young athletes will help local teams to promote this sport. The season will start at 4 p.m., Saturday, April 12. Citizens are invited to come cheer on our youngsters during their games, Saturday afternoon on Rosemère High School's new field.

Info: www.soccerlorrainerosemere.com

Le 7 juin : fêter entre voisins

Organiser une Fête des voisins permet de créer des liens avec votre entourage, de favoriser le sens civique et la courtoisie, d'améliorer la sécurité de votre environnement, de lutter contre l'isolement et de faire tomber quelques barrières culturelles, soit de mieux connaître votre entourage. Que ce soit pour un « 5 à 7 » ou pour un simple barbecue, l'idée est de faire connaissance dans une ambiance festive.

À noter que ce sont les citoyens qui organisent l'événement dans l'espace public. La Ville ne s'occupe pas de la logistique, mais offre en revanche son soutien en fournissant le matériel pour barrer la voie publique ainsi qu'un maximum de deux tentes par site. Les demandeurs doivent remplir un formulaire à cet effet et le remettre aux Loisirs.

Cette fête, qui en est à sa 9^e édition, a été lancée par le Réseau québécois de Villes et villages en santé afin que chaque milieu de vie développe un réseau d'entraide et de relations conviviales.

Infos : Loisirs, 450 621-3500, poste 7382



June 7: time to celebrate with your neighbours

Organize a block party that will strengthen ties with your neighbours, foster civic-mindedness and courtesy, improve the safety of your environment, fight social isolation and eliminate cultural barriers. In

short, become better acquainted with those around you. Whether your event takes the form of a happy hour or a simple barbecue, the idea is to create a festive ambience in which you and your neighbours can come together.

It should be noted that these events are organized by the citizens themselves in a public place. The Town does not see to the logistics but does support the events by providing barriers to close off a street as well as a maximum of two tents per site. Organizers must complete a form requesting these materials and submit it to the Recreation Department.

This celebration, which is now in its 9th season, was first introduced by the "Réseau québécois de Villes et villages en santé" to foster the development of a network of mutual assistance and friendly relations.

Info: Recreation Department, 450 621-3500, ext. 7382

Prochaines conférences de la SHER

- Mardi 15 avril (exceptionnellement le 3^e mardi), 19 h 30 : **Primevères**, avec Rock Giguère
- Mardi 13 mai, 19 h 30 : **Fines herbes**, avec Mélusiane

Au centre communautaire Memorial, 202, chemin Grande-Côte
Coûts : gratuit pour les membres; 5 \$ pour les non-membres

Infos : 450 965-8705 ou www.sherosemere.com



Upcoming SHER conferences

- Tuesday, April 15 (exceptionally on the 3rd Tuesday), 7:30 p.m.: **Primroses**, with Rock Giguère
- Tuesday, May 13, 7:30 p.m.: **Fine herbs**, with Mélusiane

At the Memorial Community Centre, 202 Grande-Côte
Cost: free for members; \$5 for non-members

Info: 450 965-8705 or www.sherosemere.com

Concert-bénéfice avec une femme exceptionnelle

Ioana Gandrabur, guitare classique

Le 31 mai à 20 h

Ioana Gandrabur, guitariste de calibre international, nous propose un concert intime à l'église Rosemère Memorial. Au programme : J. S. Bach, Giulio Regondi, Augustin Barrios, Joaquim Rodrigo et Leo Brouwer. Les fonds recueillis seront versés à divers organismes de charité soutenus par l'église.

D'origine roumaine, Ioana Gandrabur vit présentement à Montréal en compagnie de son mari et de son chien guide.

Le concert sera suivi d'une rencontre avec l'artiste dans la langue de votre choix puisqu'elle en maîtrise six. À ne pas manquer !

Billets en vente à l'église au coût de 20 \$.

Infos et réservation : 450 437-5560



Fundraising concert with an exceptional woman

Ioana Gandrabur, classical guitarist

8 p.m., May 31

World-class guitarist Ioana Gandrabur will be performing an intimate concert at the Rosemère Memorial Church. On the program: works by J. S. Bach, Giulio Regondi, Augustin Barrios, Joaquim Rodrigo and Leo Brouwer. Funds raised by this event will be donated to various charities supported by the church.

Of Romanian origin, Ioana Gandrabur currently lives in Montréal with her husband and guide dog.

The concert will be followed by a "meet and greet" with the artist in the language of your choice, since she is fluent in six. Don't miss it !

Tickets on sale at the church at a cost of \$20.

Info and reservations: 450 437-5560

8^e Symposium de peinture

Les 7 et 8 juin

La Ville de Rosemère et le Regroupement des artistes de Rosemère tiendront le 8^e Symposium de peinture durant lequel les artistes exposeront et peindront devant vous, en plein air, dans une ambiance champêtre et conviviale. Promeneurs, familles et passionnés d'art seront comblés. Pour en savoir plus, visitez le site Internet du Symposium, au www.symposiumrosemere.ca.



8th Painting Symposium

June 7 and 8

The Town of Rosemère and the Rosemère Artists Gathering announce the 8th Painting Symposium, an event that will see artists at work outdoors in a friendly, country setting. There'll be something for everyone, strollers, families and art aficionados alike. For additional information, go to the Symposium's website at www.symposiumrosemere.ca.

Revue sur glace du CPA Rosemère

Les bénévoles et la centaine de jeunes inscrits au Club de patinage artistique de Rosemère vous invitent à l'une ou l'autre des deux représentations de leur gala de fin d'année, soit le samedi 12 avril, à 16 h, ou le dimanche 13 avril, à 13 h 30. Un spectacle haut en couleur à ne pas manquer !

Aréna de Rosemère, rue Charbonneau

Coût : 15 \$ pour les adultes, 10 \$ pour les enfants (gratuit pour les moins de deux ans)

Infos : 450 621-3500, poste 7387



Rosemère FSC's Ice Revue

Volunteers and the hundred or so youngsters belonging to the Rosemère Figure Skating Club invite you to attend one of their two year-end gala performances, either Saturday, April 12 at 4 p.m., or Sunday, April 13 at 1:30 p.m. This highly colourful show is a must-see!

Rosemère Arena, Charbonneau Street

Tickets: \$15 for adults, \$10 for children (free for children under 2)

Info: 450 621-3500, ext. 7387

Cours de secourisme gratuit

Samedi 31 mai, 9 h à 16 h
Centre communautaire Memorial

Ce cours de secourisme de l'Ambulance Saint-Jean est **offert gratuitement** par le service des Loisirs, à l'intention des citoyens de Rosemère. Il permet d'acquérir des compétences en matière de premiers soins quel que soit l'âge de la victime, notamment d'appliquer les techniques de réanimation cardiorespiratoire.

- Inscription obligatoire à l'avance, à www.ville.rosemere.qc.ca, sous « Services en ligne », puis « Inscriptions Loisirs ».
- Dépôt de 145 \$ exigé à l'inscription; un crédit au même montant sera émis le 2 juin aux participants qui auront effectivement suivi le cours.
- Certification valide pour une durée de trois ans.

Infos : Loisirs, 450 621-3500, poste 7380



St. John Ambulance Saint-Jean
SAVING LIVES SAUVER DES VIES

Free emergency response course

Saturday, May 31, 9 a.m. to 4 p.m.
Memorial Community Centre

This St. John Ambulance emergency response course is provided **free of charge** to the citizens of Rosemère by the Recreation Department. It allows them to acquire the skills for intervening effectively when faced with medical problems and applying resuscitation techniques for all age groups.

- Advance registration required: go to www.ville.rosemere.qc.ca/home, under "Online Services", then "Activities Registrations".
- \$145 deposit required when registering; a credit will be issued on June 2 to participants who will have taken the course.
- Certification valid for a three-year period.

Info: Recreation Department, 450 621-3500, ext. 7380

4^e exposition du Club de photo de Rosemère

Du 1^{er} au 31 mai

Le Club de photo de Rosemère invite la population à sa 4^e exposition annuelle de photos qui se tiendra dans la verrière de la bibliothèque municipale, au 339, chemin Grande Côte, aux heures normales d'ouverture de celle-ci. Entrée gratuite.

4th Rosemère Photo Club Exhibition

May 1st to 31st

The Rosemère Photo Club invites the public to its 4th annual photo exhibition to be held in the atrium of the municipal library, 339 Grande-Côte, during regular business hours. Admission is free.

L'AGAR

Franc succès de la campagne d'achat local

L'automne dernier, l'Association des gens d'affaires de Rosemère a organisé une campagne d'achat local pour promouvoir les commerces de la région. Cette campagne et son concours ont connu un franc succès. L'AGAR tient à remercier les citoyens d'avoir participé en si grand nombre en achetant localement.

La campagne s'est clôturée par une soirée au Bistro Toi Moi & Café au cours de laquelle le nom des grands gagnants du concours a été dévoilé. Une résidente de Rosemère depuis près de 30 ans, Mme Micheline Poirier, a remporté le premier prix, un chèque de 1000 \$. Le deuxième prix, de 500 \$, est allé à Mme Linda Lacroix. En plus, chacun des 18 finalistes a reçu un bon d'achat de 25 \$. Compte tenu de son succès, l'AGAR entend bien renouveler ce type d'événement. C'est à surveiller.

Pour joindre L'AGAR : info@associationagar.com



AGAR

"Buy Local" campaign a clear success

Last fall, AGAR, the Rosemère Business Association, organized a "Buy Local" campaign in support of the region's merchants. This campaign and its contest met with resounding success. AGAR wishes to thank citizens for participating in such large numbers by buying locally.

The campaign closed with an evening at the Bistro Toi Moi & Café during which the names of the contest's grand winners were announced. The first prize, a cheque in the amount of \$1,000, went to Micheline Poirier, who has been a Rosemère resident for 30 years. A second prize of \$500 went to Linda Lacroix. In addition, each of the 18 other finalists received a \$25 purchase voucher. Given the success of this campaign, AGAR plans to hold more events of this nature.

To join AGAR: info@associationagar.com

Boutique RVS

Soldes de fermeture estivale

La boutique de cadeaux fermera ses portes pour l'été le 23 mai prochain. C'est le temps de profiter des soldes de fin de saison, du lundi au vendredi de 10 h à 15 h. La dernière assemblée générale, ouverte à tous, se tiendra ce jour-là, à 11 h 30, au centre communautaire Memorial.

Infos : 450 621-4060



RVS Shop

Summer closing sale

The gift shop will be closing for the summer on May 23. This is your chance to make the most of end-of-season sales. The shop is open Monday to Friday from 10 a.m. to 3 p.m. The last general meeting, open to everyone, will be held at 11:30 a.m. on closing day, at the Memorial Community Centre.

Info: 450 621-4060

Conférence de Pierre Lavoie

Mardi 29 avril à 19 h 30

C'est avec beaucoup d'intérêt que l'Académie Ste-Thérèse recevra Pierre Lavoie qui, le temps d'une conférence, partagera son énergie et ce qui l'a conduit à mettre sur pied le Grand Défi Pierre Lavoie.

Pourquoi le Défi ?

Pierre Lavoie a perdu deux jeunes enfants emportés par une maladie rare, l'acidose lactique. « Perdre son enfant, c'est comme tomber dans le vide sans jamais toucher le sol. »* Il ne peut laisser cette maladie faire des ravages sans rien faire, aussi en 1999, lance-t-il le premier défi (650 km) pour sensibiliser la population de sa région et financer la recherche médicale sur cette maladie mortelle.

Aujourd'hui, le Défi Pierre Lavoie consiste à parcourir 1 000 km à vélo à travers le Québec pour promouvoir l'activité physique.

Pierre Lavoie, son engagement ?

De fait, on ne peut rester indifférent au parcours extraordinaire et à la leçon de vie et d'espoir que Pierre Lavoie nous donne face à l'adversité.

Venez nombreux y assister !

Lieu : Académie Sainte-Thérèse, Campus de Rosemère, salle Pierre Legault

Coût du billet : 40 \$

Infos et réservation : 450 434-1131
ou ggauthier@academie.ste-therese.com

* Extrait du site www.legdpl.com/le-grand-defi consacré au Grand Défi de Pierre Lavoie.



Conference by Pierre Lavoie

Tuesday, April 29 at 7:30 p.m.

It is with considerable interest that the Académie Ste-Thérèse will welcome Pierre Lavoie who will be speaking about the "Grand Défi Pierre Lavoie" (Pierre Lavoie Challenge) and what drove him to establish it.

Why the Challenge?

Pierre Lavoie lost two young children to a rare disease, lactic acidosis. "To lose a child is akin to falling into a hole without ever hitting bottom." Unable to stand by and allow this disease to wreak havoc without doing something, in 1999, he launched the first challenge (650 km) to raise public awareness of this deadly disease in his region and fund medical research into it.

Today, the "Défi Pierre Lavoie" consists in biking 1,000 km throughout Québec to promote physical activity.

Pierre Lavoie, his commitment?

In fact, it is impossible to remain indifferent to Pierre Lavoie's incredible journey, his life and its lesson of hope in the face of adversity.

Do plan to attend!

Location: Académie Sainte-Thérèse, Rosemère campus, Pierre Legault Hall

Ticket: \$40

Info and reservations: 450 434-1131
or ggauthier@academie.ste-therese.com

* Excerpt from the website www.legdpl.com/le-grand-defi dedicated to the "Grand Défi de Pierre Lavoie".

L'homme qui n'avait pas de nombril

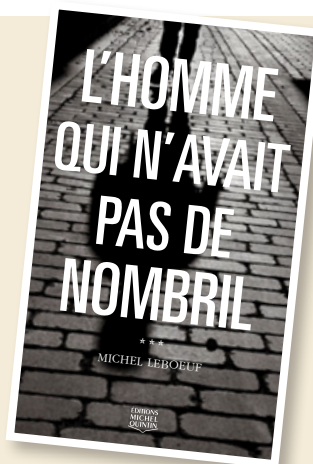
De Michel Leboeuf

Après avoir reçu pour la deuxième fois, au printemps dernier, le prix Hubert-Reeves pour l'excellence littéraire en vulgarisation scientifique, l'auteur rosemérois Michel Leboeuf vient de publier le premier tome du roman, *L'homme qui n'avait pas de nombril*, un thriller psychologique.

« La fiction est une grande liberté (...) j'ai déjà publié en littérature jeunesse, je reviens à mes premières amours », de souligner l'auteur. Dans ce roman, il aborde des phénomènes sociaux, les constate et les interroge à l'occasion.

L'homme qui n'avait pas de nombril, Philippe Morel, raconte son parcours familial particulier et ses relations sociales plutôt difficiles. Au fil de l'histoire, le lecteur peut reconnaître les valeurs et les priorités de certains milieux professionnels, de cellules de la société qui influencent et manipulent, et d'individus moraux et immoraux qui gravitent autour du personnage.

Ce roman a été bien accueilli récemment aux salons du livre de Montréal et de Sherbrooke. On peut l'emprunter à la bibliothèque municipale.



"L'homme qui n'avait pas de nombril"

By Michel Leboeuf

Honoured for the second time last spring with the Hubert-Reeves Award for literary excellence in scientific vulgarization, Rosemère author Michel Leboeuf recently published the novel "L'homme qui n'avait pas de nombril", a psychological thriller.

"Fiction provides great freedom (...). I first published when I was younger, and am now returning to my first love," explained the author. In this novel, he deals with social phenomena, which he notes and occasionally questions.

The man without a navel, Philippe Morel, tells of his particular family journey and his rather difficult social relationships. As the story unfolds, the reader recognizes the values and priorities of certain professional environments, social cells that influence and manipulate, and of moral and immoral individuals who gravitate around the character.

This novel was well received at recent book shows in Montréal and Sherbrooke. You can borrow it from the Municipal Library.

Fondation Drapeau et Deschambault

Participez à deux activités-bénéfice

La Fondation Drapeau-Deschambault, un organisme sans but lucratif, a pour mission d'améliorer la qualité de vie des adultes en perte d'autonomie hébergés dans les centres Hubert-Maisonnette de Rosemère et Drapeau-Deschambault de Sainte-Thérèse. Elle nous convie à deux activités qui l'aideront à financer ses projets :

Marcher donne des ailes, le dimanche 4 mai

Marche de 5 km jumelée à la course du Club Lions de Sainte-Thérèse. Départ au stade d'athlétisme Richard-Garneau à Sainte-Thérèse.

Inscription **7 \$** en ligne au www.circuitendurance.ca/fr/racelions.htm; **10 \$** sur place

Défi vélo le 1^{er} juin

Quatre circuits de 60 à 150 km sur les routes de campagne des MRC de Thérèse-De Blainville, Deux-Montagnes, Mirabel et Argenteuil. Départ et arrivée au parc Ducharme à Sainte-Thérèse.

Inscription : **40 \$** en ligne au www.fondationdrapeauetdeschambault.com; **45 \$** sur place ou par téléphone

Infos : Jacynthe Bertrand au 450 437-4276

Drapeau & Deschambault Foundation

Take part in two fundraising activities

The Drapeau-Deschambault Foundation is a non-profit organization whose mission is to improve the quality of life of adults in loss of autonomy housed at Rosemère's Hubert-Maisonnette Centre and the Drapeau-Deschambault Centre in Sainte-Thérèse. It invites you to participate in two activities, which will help fund its projects:

"Marcher donne des ailes", Sunday, May 4

A 5-km walk tied to the run of the Sainte-Thérèse Lions Club. Starting line: the Richard-Garneau Stadium in Sainte-Thérèse.

Registration: **\$7** online at www.circuitendurance.ca/fr/racelions.htm; **\$10** on site

Bike challenge, June 1st

Four 60 to 150-km routes over country roads in the Thérèse-De Blainville, Deux-Montagnes, Mirabel and Argenteuil RCMs. Start and finish lines at Ducharme Park in Sainte-Thérèse.

Registration: **\$40** online at www.fondationdrapeauetdeschambault.com; **\$45** on site or by telephone.

Info: Jacynthe Bertrand at 450 437-4276

Club des astronomes amateurs de Rosemère

Joignez-vous aux membres du club pour partager les merveilles et les mystères de l'univers. Diaporamas, conférenciers, observations viendront enrichir vos connaissances. Venez vous instruire dans une ambiance amicale sur toutes sortes de sujets très intéressants.

Conférence au Cosmodôme de Laval, le mardi 22 avril. Rencontres toutes les deux semaines, à la maison Hamilton, au 106, chemin Grande-Côte. Détails dans le journal *Nord-info*.

Infos : www.facebook.com/membrescaar ou 450 430-8725 ou clubastronomierosemere.blogspot.ca



Rosemère Amateur Astronomers Club

Join club members to share the marvels and mysteries of the universe. Slide shows, guest speakers, observations all serve to enrich your knowledge. Come learn about all types of interesting subjects in friendly surroundings.

Conference at the Laval Cosmodôme on Tuesday, April 22. Meetings every two weeks at the Hamilton House, 106 Grande-Côte. Details in the *Nord-info* weekly newspaper.

Info: www.facebook.com/membrescaar or 450 430-8725 or clubastronomierosemere.blogspot.ca

Club de curling de Rosemère

Piscine, camps de jour et tennis

Inscriptions le samedi 24 mai, 10 h à 13 h

Camps de jour, cours et équipe de natation, aqua forme, cours de tennis et abonnement estival. Nombre limité de places; faites vite !

Camps de jour : sur semaine, du 23 juin au 22 août

Cours de natation (Croix-Rouge) : gratuits avec abonnement (deux sessions, places limitées)

Portes ouvertes : tennis natation, 14 et 15 juin

Infos, coûts et horaires: www.curlingrosemere.com ou 450 437-1374



Rosemère Curling Club

Pool, day camps and tennis

Registrations, May 24, 10 a.m. to 1 p.m.

Day camps, swimming lessons, aquafitness, tennis courses and summer membership. Space is limited; hurry!

Day camps: weekdays, June 23 to August 22

Swimming lessons (Red Cross): free with membership (two sessions, space is limited)

Open house: tennis and swimming, June 14 and 15

Info, cost and schedules: www.curlingrosemere.com or 450 437-1374

Activités à la bibliothèque

Pour toutes les activités, inscription obligatoire à la bibliothèque de Rosemère, par téléphone (450 621-3500, poste 7221), par courriel (biblio@ville.rosemere.qc.ca) ou en personne au comptoir (339, chemin Grande-Côte).

Samedi 12 avril à 10 h 30

Heure du conte (3 à 7 ans)
Baluchon magique
Un mystère pour Mijanou-lapin

Mardi 22 avril à 19 h 30

Club littéraire (bibliothèque de Blainville)
Jean Fugère rencontre Louise Desjardins

Mercredi 23 avril à 19 h 30

Rencontre d'auteur
Michel Jean, journaliste et auteur

Samedi 3 mai à 10 h 30

Heure du conte (18 à 36 mois)
avec Sylvie Maisonneuve

Samedi 10 mai à 10 h 30

Heure du conte (3 à 6 ans)
avec Diane Ducharme

Mercredi 14 mai à 19 h 30

Conférence sur la randonnée pédestre
avec Emmanuel Daigle, guide

Mardi 20 mai à 19 h 30

Club littéraire (bibliothèque de Blainville)
Jean Fugère rencontre Michel Noël



Library activities

For all activities, it is necessary to register at the Rosemère library by telephone (450 621-3500, ext. 7221), by email (biblio@ville.rosemere.qc.ca) or in person at the counter (339 Grande-Côte).

Saturday, April 12 at 10:30 a.m.

Storytime (ages 3 to 7)
"Baluchon magique"
A mystery for Mijanou-lapin

Tuesday, April 22 at 7:30 p.m.

Literary Club (Blainville library)
Jean Fugère meets with Louise Desjardins

Wednesday, April 23 at 7:30 p.m.

Meeting with the author
Michel Jean, journalist and author

Saturday, May 3 at 10:30 a.m.

Storytime (ages 18 to 36 months)
with Sylvie Maisonneuve

Saturday, May 10 at 10:30 a.m.

Storytime (ages 3 to 6)
with Diane Ducharme

Wednesday, May 14 at 7:30 p.m.

Conference on hiking
with Emmanuel Daigle, guide

Tuesday, May 20 at 7:30 p.m.

Literary Club (Blainville library)
Jean Fugère meets with Michel Noël

Programmation estivale et camps de jour

Surveillez votre boîte aux lettres, la programmation des activités proposées cet été par la Ville de Rosemère (piscine, tennis, camps de jour) sera distribuée dans un Publi-sac le **samedi 12 avril**. Des exemplaires seront également disponibles à la bibliothèque, à l'hôtel de ville, au service des Loisirs, ainsi que sur le site Internet de la ville.



Summer program and day camps

Watch your mailbox for the program of activities offered by the Town of Rosemère this summer (pool, tennis, day camps). It will be distributed in a Publi-sac on **Saturday, April 12**. Copies will also be available at the library, town hall, Recreation Department as well as on the Town's website.

Le Printemps des arts

Plusieurs expositions gratuites

Expositions des élèves

Les élèves des cours de peinture, d'aquarelle, de vitrail, organisés par le service des Loisirs, exposent leurs travaux les **12 et 13 avril entre 13 h et 16 h.**

Salon du printemps du RAR

Pour son 20^e anniversaire, le Regroupement des artistes de Rosemère présente les plus récentes œuvres d'une quarantaine d'artistes. Aquarelle, peinture, vitrail, poterie, bijoux... Une très belle exposition **du 1^{er} au 4 mai**. Vernissage le jeudi 1^{er} mai de 19 h à 21 h; exposition le vendredi de 10 h à 20 h puis le samedi et le dimanche de 10 h à 16 h.

Lieu de ces deux expositions : maison Hamilton, 106, chemin Grande-Côte

Infos : 450 621-3500, poste 7383



20 ans de créativité!

The "Printemps des arts"

Several free exhibitions

Students' exhibition

Students taking painting, watercolour and stained glass courses organized by the Recreation Department exhibit their works **from 1 to 6 p.m., April 12 and 13.**

RAG's spring show

In celebration of its 20th anniversary, the Rosemère Artists' Gathering presents the most recent works produced by some 40 artists. Watercolour, painting, stained glass, pottery, jewellery... A lovely exhibition from **May 1st to 4**. Vernissage from 7 to 9 p.m., Friday, May 1st. Exhibition from 10 a.m. to 8 p.m., Friday and from 10 a.m. to 4 p.m. Saturday and Sunday.

Location of the two exhibitions: Hamilton House, 106 Grande-Côte

Info: 450 621-3500, ext. 7383

Club Option Jeunesse

En dehors de ses activités habituelles, le club organise pour les 12 à 17 ans deux projets spéciaux :

- **Activité de financement**
Fabrication et vente de chocolat de Pâques
Les jeunes fabriqueront des sacs de chocolats assortis les mardis 1^{er}, 8 et 15 avril.
- **Atelier de cuisine**
Tous les jeudis du 3 avril au 5 juin.
Préparation d'une entrée, d'un plat principal et d'un dessert. Coût : 60 \$.

Infos : 450 621-1455 ou nouvelle page Internet www.ville.rosemere.qc.ca sous Services/Services communautaires / Club Option jeunesse



Club Option Jeunesse

In addition to its regular activities, the Club is organizing two special projects for 12 to 17-year olds:

- **Fundraising activity**
Production and sale of Easter chocolates
The teens will produce bags of assorted chocolates on Tuesday, April 1st, 8 and 15.
- **Cooking workshop**
Every Thursday from April 3 to June 5.
Preparation of an appetizer, main course and dessert. Cost: \$60.

Info: 450 621-1455 or new web page at www.ville.rosemere.qc.ca/home under Services/Community Services/Club Option jeunesse

Spectacle du Studio de la relève

Grande Finale régionale du concours Paroles et musique 2014

C'est sous la coprésidence d'honneur de MM. Joé Bélanger et Neil Hawthorn, directeurs généraux des Caisses Desjardins Thérèse-De Blainville, et Saint-Eustache-Deux-Montagnes, que se tiendra la 4^e édition de la Grande Finale du concours Paroles et musique le 22 mai prochain, à 19 h, à l'école secondaire Rosemère (RHS). Rappelons que ce concours est organisé par le Studio de la relève.

Cette année, plus de 3 000 élèves des commissions scolaires de la Seigneurie-des-Mille-Îles, de la Rivière-du-Nord et de Laval y ont participé en rédigeant les textes de chansons mis en musique par des artistes de la jeune relève professionnelle. Les lauréats 2014 auront la chance de se produire en présence de plusieurs artistes de renom et de s'envoler pour Mexico, en juillet prochain.

Réservation des billets ou infos : info@studiodelareleve.org



Performance by the Studio de la relève

Regional grand finale of the "Paroles et musique" competition

At 7 p.m. May 22, at Rosemère High School, the 4th edition of the Grand Finale of the 2014 "Parole et musique" (Lyrics and music) competition will be held under the honorary co-chairmanship of Joé Bélanger and Neil Hawthorn, general managers of the Caisses Desjardins Thérèse-De Blainville and Saint-Eustache-Deux-Montagnes respectively. This competition is organized by the "Studio de la relève".

This year, more than 3,000 students in the Seigneurie-des-Mille-Îles, Rivière-du-Nord and Laval school boards took part, writing the lyrics of songs put to music by up-and-coming professional musicians. The 2014 winners of this competition will have the opportunity of performing the winning entry in the presence of well-known artists and will get to fly off to Mexico next July.

For tickets or info: info@studiodelareleve.org

ODYSCÈNE

C'est le printemps chez Odyscène !

Tous les spectacles commencent à 20 h.

It's spring at Odyscène!

All shows start at 8 p.m.

Susie Arioli (ESC)

11 avril

April 11

David Vest (ESC)

12 avril

April 12

Jonas (SPL)

12 avril

April 12

Clémence Desrochers (SPL)

25 avril

April 25

**Cher menteur (TLG)
Avec Albert Milaire
et Louise Marleau**

26 avril

April 26

Nicole Martin (TLG)

27 avril

April 27

**Premier ciel présente
Harmonium (TLG)**

2 mai

May 2



Ciné-Groulx

cinéma de répertoire
repertory cinema

Ciné-Groulx vous présente une programmation surprenante de films et de documentaires à la nouvelle salle Pierre Legault (SPL*) à Rosemère.

Consultez la programmation complète en ligne.

Ciné-Groulx presents a surprising program of movies and documentaries at the new Pierre Legault Hall (SPL) in Rosemère.*

The complete program is available online.

*** Salles de spectacle**
Performance halls

(TLG) **Théâtre Lionel-Groulx**
100, rue Duquet, Sainte-Thérèse

(ESC) **Cabaret de l'Église Sacré-Cœur**
45, boul. Labelle, Sainte-Thérèse

(ESTA) **Église Sainte-Thérèse d'Avila**
10, rue de l'Église, Sainte-Thérèse

(SPL) **Salle Pierre Legault**
1, chemin des Écoliers, Rosemère

Billets et infos / Tickets and info

450 434-4006
www.odyscene.com

Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

"Rosemère News" is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produit par le service des Communications / Produced by the Communications Department

Directeur des Communications / Communications Director

Conception graphique / *Graphic design*

Traduction / *Translation*

Impression / *Printing*

Distribution / *Distribution*

Dépôt légal / *Legal deposit*

Michel Girouard

Publicité PNB inc. (Kathy Nadal)

Marie-Andrée Gouin

JB Deschamps

Postes Canada / *Canada Post*

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque et Archives Canada / *Library and Archives Canada*

Hôtel de ville / Town Hall

100, rue Charbonneau, Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaire / Schedule

Lundi au jeudi / *Monday to Thursday*

8 h 30 - 12 h ; 13 h - 17 h

Vendredi / *Friday*

8 h - 12 h

Tél. / *Tel* 450 621-3500

Télec. / *Fax* 450 621-7601

Courriel / *E-mail* info@ville.rosemere.qc.ca

www.ville.rosemere.qc.ca



Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.
This newsletter is printed on recycled paper.